

Дэвид Силлар (1760–1830) <sup>1</sup>

**ПОСЛАНИЕ  
РОБЕРТУ БЕРНСУ**

*Перевод Е.Д. Фельдмана*

1.

Пока Поэты всей Столицы  
Тебе щебечут, словно птицы,  
Ни с кем не стану я водиться  
    Для дружбы новой.  
Я и теперь, как говорится,  
    Твой туз червовый.

2.

Прости за стиль мой непопезный,  
Ты – новый ФЭРГЮССОН. (Скабресный  
Простецкий говор затрапезный  
    Ценил и знал он).  
В тебе живет, мой друг любезный,  
    Наш РЭМСИ АЛЛАН.

3.

Вот *Люат* с *Цэзарем* <sup>2</sup>, – повадки  
Весьма решительны и хватки.  
«*Святая ярмарка*» <sup>3</sup> – десятки  
    Картин отличных,  
Достоинства и недостатки  
    Людей обычных.

4.

Я с *Койлой* на ее равнине  
Хочу тебя прославить ныне:  
Ты удостоил благостыни  
    Ее великой, –  
Сегодня *Койла* и в пустыне  
    Известна дикой.

5.

ЭЛ РЭМСИ, ФЕРГЮССОН, – они

---

<sup>1</sup> Дэвид Силлар (1760–1830) – шотландский поэт. Роберт Бернс, посвятивший ему два стихотворных послания, называл его «собратом».

<sup>2</sup> *Люат* с *Цэзарем* – главные герои стихотворной сатиры Бернса «Две собаки».

<sup>3</sup> «*Святая ярмарка*» – сатирическая поэма Бернса.

Сошли с Престола в оны дни.  
Прах поэтической родни  
    Лежит по урнам,  
А ты – погромче громыхни  
    Талантом бурным!

6.  
Ты признан и у нас в Эйршире <sup>4</sup>,  
Ты признан и гораздо шире, –  
Ты признан и в столичном мире.  
    Чтя землероба,  
Твердит Природа о кумире:  
    «Какая проба!»

7.  
Я знаю: каждый день грядущий  
Венец твой будет гуще, гуще.  
Лишь зависти побойся злющей:  
    Она – зараза.  
Ее, паскуду, бойся пуще  
    Любого сглаза.

8.  
Со славой – тоже плохи шутки.  
Коль на каком-то промежутке  
Ее нескромные погудки  
    Тебя поманят,  
Скажи прельстительнице жуткой:  
    «Уйди! Я занят!»

9.  
Оттанцевали, – прочь из зала,  
С большого жизненного бала.  
И, как не раз уже бывало,  
    Умрем, – забудут.  
Тебя лишь, – Вечность подсказала, –  
    Все помнить будут.

10.  
Насчет себя – не обольщаюсь.  
И всё же к Небу обращаюсь:  
«Когда навеки попрощаюсь

---

<sup>4</sup> *Эйршир* – историческая область в юго-западной части Шотландии, где родился Роберт Бернс.

Я с жизнью милой  
Хоть имени, – прости, смущаюсь, –  
Не скрой могилой!»

11.  
Не будь подобен торопыгам,  
Что и живут, идохнут мигом,  
И у неспешности под игом  
    Не будь, как слизи, –  
Что заслужил не праздным прыгом,  
    Возьми при жизни!

12.  
Сосед и Друг! Трудом упорным  
Ты овладей великим горном,  
Что и за Тибром за просторным  
    Звучит, возвышен,  
Что будет правнуком задорным  
    Твоим услышан!<sup>5</sup>

---

<sup>5</sup> Перевод создан 12.11.2005. *Публикации:* Джон Мэйн. Хэллоуин. – Роберт Бернс. Послание Дьяволу; Вши, которую я увидел в церкви на шляпке одной леди. – Джон Скиннер. О стихотворении «Вши, которую я увидел в церкви на шляпке одной леди». – Элизабет Скотт. Владелица поместья Уокоп-Хаус – Роберту Бернсу, Эйрширскому Барду. – Роберт Бернс. Ответ на стихи, присланные поэту владелицей поместья Уокоп-Хаус. – Томас Блэклок. Письмо Томаса Блэклока Автору, который ценит Бернса. – Роберт Бернс. Послание доктору Блэклоку. – Дэвид Силлар. Послание Роберту Бернсу. – Роберт Бернс. Телец. – Джеймс Маколи. Стихотворное послание мистеру Р.Б. из Эйршира. – Джанет Литтл. Послание мистеру Роберту Бернсу; Послание, обращенное к Леди, которая попросила меня сочинить стихотворение; Визит к мистеру Бернсу; Хэллоуин // Мир перевода. – 2006. – №1 (15). – С. 31; <http://feldman.omsklib.ru/index.php/perevody/iz-anglo-shotlandskoj-poezii/178-sillar-devid-1760-1830/332-poslanie-robertu-bernsu>